

# Johanna Drucker Remixed: ningún documento es idéntico a sí mismo

Joel Katelnikoff



**Johanna Drucker Remixed:**  
“ningún documento es idéntico a sí mismo”

**Título original:**  
*Johanna Drucker Remixed:*  
“no file is ever self—identical”

**Autor:**  
Joel Katelnikoff

**Traducción:**  
Ana Cecilia Medina

**Formación:**  
Astrid Stoopfen

El Centro de Cultura Digital cuenta con la autorización del autor para la traducción y publicación de este ensayo.

## PRESENTACIÓN

En agosto de 2017, como parte del proceso de escritura de Bestiario de bots. Un acercamiento a las poéticas de la escritura automática, el equipo de e-literatura compiló una lista de proyectos de escritura automatizada en Twitter y seleccionó cuentas específicas para hacer preguntas a sus programadores/creadores. Entre ellas @remixtheory, a través de la cual se difunde de manera paulatina el proyecto *Recombinant Theory: Poetry & Poetics* de Joel Katelnikoff, un humano cuya escritura combinatoria muchas veces es confundida con la de un bot.

Al entrar en contacto con él se desencadenaron una serie de coincidencias y hallazgos que desembocaron en la traducción que aquí presentamos. Por entonces, Katelnikoff se encontraba de visita en la Ciudad de México, lo cual permitió encontrarnos con él y tener una entrevista sobre las ideas y procesos detrás de su proyecto. Así descubrimos que las frases tuiteadas en @remixtheory no son generadas por un bot, sino a través de un proceso de combinatoria con la técnica del *cut-up* y que, finalmente, estas frases se ordenan para darles forma de ensayo.

Con páginas de textos de otros autores, Katelnikoff hace cortes, los recombina y da salida a los propios pensamientos o, simplemente, a las posibilidades que habitan dentro de ellos,

sin que se trate necesariamente de afirmaciones que enuncian una opinión o postura respecto al mundo.

De esta manera propicia la tensión entre la ambigüedad y el hermetismo de las escrituras críticas y poéticas.

Entre los autores que ha remixeado hasta ahora se encuentran críticos literarios, filósofos, artistas y poetas como Roland Barthes, Steve McCaffery, Ludwig Wittgenstein, Jorge Luis Borges, Slavoj Žižek y Lisa Robertson. Para esta publicación elegimos traducir el remix hecho a partir de la obra de Johanna Drucker, artista y teórica que aborda, entre otros temas, la historia del diseño gráfico, los libros de artista, la visualidad de los textos, la relación texto-imagen y la estética digital. Muchos de estos fenómenos aún permanecen poco explorados en los círculos más tradicionales de la literatura, si bien resultan relevantes para reflexionar no sólo sobre la literatura electrónica, sino también entorno a las prácticas cotidianas de escritura a través de las pantallas.

Con Johanna Drucker Remixed: "no file is ever self—identical", Katelnikoff propone una manera de encarnar los fenómenos que expone la autora y elabora una narrativa de su propio proceso creativo, una metanarrativa que por momentos adquiere rasgos de manifiesto. El procedimiento de esta traducción

consistió principalmente en invertir el orden del sujeto, el verbo y el objeto, un ejercicio de combinatoria sintáctica entre la lengua inglesa y la española. Se buscó reproducir los efectos de una escritura fragmentaria, aquello que le da su aspecto robótico. Todo con especial atención a la ambigüedad, la clave para que el texto se reinvente y recontextualice con cada lectura.

Durante el proceso también nos enfrentamos con la paradoja de traducir un remix cuyos textos originales no cuentan con una versión al español; ante esta situación, asumimos dicha labor como una forma de potenciar el trabajo de las personas con quienes compartimos intereses y lecturas, los cuales son los motivos que hicieron posible el diálogo y el encuentro. En un contexto en donde es difícil saber si los territorios que habitamos son terrenos en ruinas o en construcción, la práctica de la traducción posibilita el diálogo a través de los textos como espacios comunes. Traducir como otra forma de cortar, desarticular y recombinar para erigir nuevas edificaciones posibles.

Ana Cecilia Medina  
Ciudad de México, julio 2018

**Johanna Drucker Remixed:**  
“ningún documento es idéntico  
a sí mismo”

Joel Katelnikoff

Lo que comenzó como una exploración ahora peligra con institucionalizarse. Parece que la visualización simplemente está "ahí" y parece que nosotros "simplemente" la absorbemos. ¿Estamos listos para abandonar lo humano —o el proyecto de la investigación y las creencias humanísticas? ¿Dar un paso hacia adelante, hacia dónde y por qué? Piensa en las implicaciones de conceptos como <terror> o <democracia>.

Cuando llegué a la fiesta tú ya estabas ahí. El corazón del mecanismo, el alma de una nueva máquina aullando en la infinitud para ser escuchada. El texto parecía fluido, móvil, cargado dinámicamente. Aquí, donde las cosas apenas comenzaban,

cada pieza era hermosa. Con los ojos estrellados, las criaturas soñaron sueños en un mundo alienígena.

Surgen preguntas fundamentales acerca de quién habla y de quién se habla. El grado de colaboración e interacción se deja a los artistas involucrados. Vamos a cerrar las brechas, ver movimiento, hacer unidades a partir de formas parciales de maneras sorprendentemente predecibles.

Todos los objetos estéticos son campos de potencial. La percepción humana no es literal. Prueba combinaciones distintas. Prueba esto: ningún documento es idéntico a sí mismo. Las líneas se pueden voltear.

\*

## “pensamos los días como entidades, limitadas y discretas”

Clásico en nuestra lógica, medieval en nuestra enfermedad: el carácter azaroso de un estado policial, en donde uno está en X lugar durante X tiempo. Las estructuras de poder represivas son límites personales y los medios juegan el papel de lo que “realmente” está sucediendo. El mundo que vemos es uno de medios digitales; el mensaje se concibe como el hecho material de la historia.

La certeza da forma al espacio de la vida moderna. Pensamos los días para promover los hábitos de despertar y dormir, nostálgicos por la autoridad de los procedimientos codificados. El conocimiento debe estar en el mundo y encarnado. Las estructuras de poder represivas son límites personales y los medios juegan el papel de lo que “realmente” está sucediendo.

Por supuesto que quieren creer en el conocimiento. Por supuesto que quieren creer en la relación entre significante y significado. La religión es el sistema formal de signos repetidos que gobiernan una creencia en la certeza. Ciertamente estamos destinados a imaginar un avión estrellado: su forma material tiene que ser un ejercicio de fe y la autoridad cultural en apariencia estable.

Me seduce la repetición hipnótica de la historia, los edificios en apariencia estables, las fachadas y las personas. Líneas sin terminar, parcialmente rotas, parecían deslumbrar y confundir. Un dogma de fe ahora se volvió una obsesión. El código es material y su materialidad conocimiento. Las ondas estaban cargadas con intención autoral.

\*

“seguimos en Babilonia,  
respecto a nuestro uso del calendario”

Afuera de la ciudad-estado emerge un conjunto estable de leyes sintácticas: todo el conocimiento humano en circulación en una divisa única. El valor del producto ahora peligra con institucionalizarse y así repensar la cultura humana como un único hilo de caracteres. Las estructuras de poder represivas no son para inferir con ellas. Simplemente somos una convención.

Una parte de la emoción fue quedarnos en nuestros hábitos de trabajo. Nos gusta pensar que teorizamos y producimos el tejido del significado. Simplemente somos una convención interesante e inesperada en maneras sorprendentemente predecibles. El corazón desaparece en un modelo como ese, ya que habitamos incluso la tarea que aparenta ser la más simple.

Las convenciones o mapas cognitivos emergen fuera de la ciudad-estado, computando el valor semántico de un texto.

Toda percepción se consume de inmediato. La visión puede ser estática o móvil, pero podría considerarse codificada: actividad intelectual codificada para consumo indoloro: un espacio tecno-corporativo generado para garantizar el valor del producto.

Una rápida desesperanza se infiltró en el campo de las humanidades digitales. Es demasiado tarde, incluso para la tarea que aparenta ser la más simple. Algunos de nuestros estudiantes se rehúsan a permitirnos dar gusto —a nuestros estudiantes y a las estructuras de poder represivas. Por supuesto que quieren creer en las formas viejas; una nueva máquina es exhaustiva y agotadora. Tendremos que activar nuestros hábitos de trabajo.

\*

## “la escritura ya es la encarnación de la ausencia”

Ni siquiera me atraía el mundo material, porque la escritura ya es el fracaso para comprometerse con la materialidad. Piensa en la página como un paisaje; piensa en la página como desesperación en aumento, silencio, decepción. Las palabras son posibilidades: la condición rebelde de las posibilidades —y la asignación ahora peligra con institucionalizarse.

El mundo que vemos es la primera página de cualquier resultado de búsqueda, el autor cuya identidad ahora peligra con institucionalizarse, tan naturalizada que se ha vuelto un performance. Todos los objetos estéticos se recargan y actualizan. Todos los objetos estéticos son dispositivos y plataformas. El mundo que vemos es la fina red de su propia pantalla autoproducida.

La tecnología digital nos permea, no tenemos esencia. El libro es una rebanada momentánea a través de la percepción: cada página marca la ausencia del hablante. La organización de la página se escapa de manera continua. Sus medios de transmisión ni siquiera son idénticos a sí mismos.

El proceso no puede seguir con un patrón lineal estricto. Piensa en la página como una fuerza de la escritura. El libro es una rebanada momentánea a través de la percepción. El trabajo son borraduras, copias y posibilidades infinitas. Hay una gran cantidad de ruido en el mecanismo.

\*

“el texto interrumpe,  
dejando todo lo demás sin decir”

Una nueva forma estética podría propiciar fuerzas destructivas —un archivo de texto puede ser un buen comienzo. Una secuencia de signos irregulares anuncia el violento archivo ASCII. Mi propio proyecto se ha vuelto el equivalente de ese código, un archivo de texto contaminando el mundo con letras en una página. Cada texto que generamos fue para resistir al autoritarismo.

Los nuevos medios ya son lecciones activas sobre deconstrucción, contaminando el mundo con *bugs* y *glitches*. Un archivo de texto puede ser un acto significativamente político. Hace cortocircuito en los modelos de orden cultural. El efecto descuidado y mal hecho de un significante material es un fin en sí mismo.

Nos gusta pensar que las redes sociales nos definen. Vamos a "publicar" nuestra identidad esencial, distribuyendo texto en formas no lineales. Las conjeturas están cambiando a través de las redes sociales. La tecnología es un evento, no una entidad: podemos leer a través de nuestros vínculos y hacer click en el mundo.

El yo ahora pelagra con institucionalizarse —pensamos en los días de forma muy limitada. Solíamos tener dificultad para seguir conversaciones entrelazadas. Me seduce la hipnótica repetición de Los Ángeles, la señal de tránsito formando el espacio de la vida moderna. Un espectador entra a una nueva forma estética: el vocabulario de los signos en los que ha estado viviendo.

\*

### “hablamos de poesía y otras influencias”

Los artistas solían reunirse en estructuras convergentes. Muchos de nosotros íbamos a beber y a ser productivos, creando poéticas de búsqueda, acercándonos hacia el pánico en aumento. Entró en el cuarto con distintos niveles de éxito. Hay una gran cantidad de ruido en lo que está inscrito y presente— velos de ilusión reemplazados con un vaso en la mano.

Saliste a escena en X ciudad. El performance de un texto o un trabajo, marca la ausencia del hablante, pero cada lectura reinventa la experiencia emotiva y personal, la ilusión literaria de que todo es posible, debido a que la escritura ya es una revolución poética, permitiendo al lector habitar en la relación entre significante y significado.

La actividad artística desafía al objeto estético. Un intelectual particular capaz de devastar la infraestructura de un cuarto era capaz de desarmar las tradiciones y normas poéticas. Toma el alfabeto, córtalo en tiras, coloca las tiras en el lector: artefactos humanos capturados y cortados en pedazos para su reuso, de vuelta al flujo de intercambio comunicativo humano.

Hablamos de poesía de maneras sorprendentemente predecibles. Hablamos de poesía y seguimos un patrón lineal estricto. El proceso de su propia creación ahora se convirtió en una obsesión. Quería conocer al lector, pero cada lectura reinventa los límites de la lectura en sí misma. Toma un instrumento poderoso, córtalo en tiras. Cada lectura reinventa al lector.

\*

"todo estaba ligeramente fuera de control"

¿Los límites personales son estructuras de poder represivas? Queremos la inmediatez de la sensación ausente por mucho tiempo, y tus características se componen de moléculas. Mis deseos animales se componen de moléculas. El tema más difícil deja un rastro en las manos emergentes. <flirtear> provocó que el vapor corriera en *windows*.

Juntos en un sofá de maneras sorprendentemente predecibles —los artistas se pueden combinar en una multiplicidad de maneras, justo como nosotros nos combinamos en una multiplicidad de maneras. Las personas más violentas y atrevidas viviendo en X ciudad: juntos fumamos un toque en la infinitud.

AHORA ME VUELVO no lineal. Fumamos un toque juntos esta mañana (un toque como el desembalaje de la poesía ideológica). Nos proyectamos en el campo de los días, horas y minutos, un libro de luz en el cual el espectador entra. Hay una gran cantidad de ruido en este contacto de manos —cada texto que generamos es un paisaje emocional.

Tuvimos un muy buen discurso acercándonos a un *loop* infinito de identidad, el texto literalmente cambió según la percepción. El mismo aliento de vida parecía fluido. Como lo habitamos unos con otros, el cuerpo no contenía ninguna interpretación. La voz del texto se escapa de manera continua.

\*

## “debido a nuestros hábitos de despertar y dormir”

Pensamos los días como una intervención temporal en nuestros hábitos de despertar y dormir. Significante y significado soñaron sueños en un mundo alienígena. El usuario puede ser la relación entre significante y significado. Soñamos sus sueños. Conocemos una técnica casi inagotable. La escritura ya es despertar y dormir.

Signos desgarrados anuncian la alucinación violenta, sus campos de posibilidades azarosas, la retroalimentación en *loop* que genera campos de posibilidades. Toma la ciudad, córtala en tiras, coloca las tiras en el paisaje. Definitivamente estamos destinados a separarnos y vagar.

Piensa en una caminata en una ciudad discontinua. El arte es un paisaje notoriamente difícil: en todo texto florece el mundo. El mundo que vemos es un mapa que lo transforma, ya que la escritura es aire, fuego, agua, —la escritura es un catálogo de posibilidades.

El libro del futuro simplemente no será leído de principio a fin. Dejamos de creer en las formas acabadas. Siempre he sabido que el mundo que vemos es un mapa, sólo desplazo la materialidad del significante tipográfico. El precio de la decodificación ha sido el mundo.

\*

**“un documento electrónico  
se puede reconfigurar continuamente”**

La autoridad convencional se puede reconfigurar continuamente —no existe un camino lineal entre caracteres, escenas, eventos. Nos construimos sobre variables interactivas. Cada texto que generamos produce un resultado diferente mañana. El enfoque de este estudio ha sido en nuestras asociaciones.

Mi propio proyecto se ha convertido en una técnica inagotable: producción de conocimiento en la que entra el espectador. No existe un camino lineal entre caracteres, escenas, eventos: nos construimos sobre variables interactivas. Cada texto que generamos produce un resultado diferente mañana.

Simplemente reconoce los límites del lenguaje escrito. Toma una puesta y una salida de sol, córtalas en tiras. Intenta combinaciones diferentes y borraduras infinitas, la recombinación más violenta y atrevida. Simplemente reconoce los límites de las palabras.

\*

**Joel Katelnikoff** es un poeta y teórico crítico. Su proyecto actual *Recombinant Theory: Poetry & Poetics* es un proceso de lectura en el que implementa técnicas poéticas clásicas de *cut-up* y collage, para mezclar los materiales textuales de poetas experimentales y producir nuevas refracciones filosóficas de sus trabajos. *Recombinant Theory* crea/propone un modo perceptual de crítica literaria, con la activación de los significados potenciales de materiales textuales, en lugar de intentar sintetizar o bien, reducir, el cuerpo de trabajo de un poeta. Los micro reportes de este proyecto se publican con cierta regularidad en Twitter: [@remixtheory](https://twitter.com/remixtheory)

